Language consultations: electronic database

https://valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1022

Question

Vai pareizi ir ***mutvārdu tulkošana*** vai ***mutiskā tulkošana***?
Tāpat arī ***rakstiskā tulkošana*** vai ***rakstveida tulkošana***?

Answer

Pareizi ir visi termini.

Pareizs ir gan termins *mutiskā tulkošana*, gan *mutvārdu tulkošana*. Abi termini kā sinonīmi iekļauti *Valodniecības pamatterminu skaidrojošajā vārdnīcā* un *Latvijas Nacionālajā terminoloģijas portālā* kā angļu valodas termina *interpreting* latviešu valodas ekvivalenti ar nozīmi 'vienā valodā runāta teksta tulkošana citā valodā mutvārdos'. (Interpreting. *Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls*. Pieejams: https://termini.gov.lv/kolekcijas/93/skirklis/416915)
Arī termini *rakstiskā tulkošana* un *rakstveida tulkošana* ir līdzvērtīgi sinonīmi. Lai gan *Valodniecības pamatterminu skaidrojošajā vārdnīcā* termins *rakstveida tulkošana* nav iekļauts, tas lietots, piemēram, tulkotāja profesiju standartā, *Nacionālās enciklopēdijas* šķirklī *tulkojumzinātne*. (Sīlis, Jānis. Tulkojumzinātne Latvijā. *Nacionālā enciklopēdija*. Pieejams: https://enciklopedija.lv/skirklis/90287-tulkojumzin%C4%81tne-Latvij%C4%81)

Sources

Valodniecības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca. Atb. red. V. Skujiņa. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2007, 245., 320. lpp.

Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls: mutiskā tulkošana, mutvārdu tulkošana

Sīlis, J. Tulkojumzinātne Latvijā. *Nacionālā enciklopēdija*

© Latviešu valodas aģentūra, 2017